

GRIEGOS Y ANTIOQUEÑOS ORTODOXOS EN ESTAMBUL. ¿IDENTIDADES Y LENGUAS EN PROCESO DE TRANSFORMACIÓN?*

[Greeks and Orthodox Antiochians in Istanbul. Identities and Languages in the Process of Transformation?]

Isaac Gómez Laguna
Universidad de Zaragoza

Eleni Leontaridi
Universidad Aristóteles de Tesalónica

RESUMEN

La población de griegos ortodoxos de Estambul se ha visto peligrosamente reducida en las últimas décadas. Por esa razón, han ido aceptando paulatinamente a un grupo de arabófonos ortodoxos que han emigrado a Estambul en diversas oleadas desde la región de Antioquía, al este de Turquía, en busca de un futuro mejor. La minoría griega consigue así asegurar su pervivencia, mientras que los antioqueños encuentran en la Comunidad griega de Estambul protección y un importante respaldo. Sin embargo, los griegos y los antioqueños constituían dos minorías diferentes, aunque complementarias, cuyos miembros no comenzaron a sentirse parte de un grupo único hasta que los antioqueños, especialmente los más jóvenes, comenzaron a identificarse con la lengua griega de la Comunidad.

PALABRAS CLAVE: griegos de Estambul, ortodoxos arabófonos, minorías, lengua como identidad, griego moderno.

ABSTRACT

Istanbul's Greek Orthodox population has been alarmingly reduced during the last decades. For this reason, they have been gradually accepting a group of Orthodox Arabic speakers who have migrated in successive waves to Istanbul from Antioch, in eastern Turkey, in search of a better future. The Greek minority thus manages to ensure its survival, while the Antiochians find protection and important support in the Greek Community of Istanbul. However, the Greeks and the Antiochians constituted two different, although complementary, minorities, whose members did not begin to feel part of a single group until Antiochians, especially the younger ones, began to identify themselves with the Greek language of the Community.

* Trabajo enmarcado dentro de los proyectos de los grupos de investigación «Lenguas europeas: enseñanza/aprendizaje, pragmática intercultural e identidad lingüística» de la Universidad de Valladolid y «Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante» (grupo AcqUA) de la Universidad de Alicante.

KEYWORDS: Greeks of Istanbul, Arabic-speaking orthodox, minorities, language as identity, Modern Greek.

1. Griegos en Estambul

La ciudad de Estambul es muy especial, pues es una de las mayores del mundo, está construida sobre dos continentes y ha sido la capital de los Imperios romano oriental y otomano. En ella ha coexistido una innumerable cantidad de pueblos, entre los que destacan los griegos, sin duda alguna, pues estaban allí en el momento de su fundación y permanecieron en ella tras ser conquistada por los turcos en 1453, momento a partir del cual el Imperio otomano permitió la presencia de cristianos y judíos a cambio de pagar impuestos específicos y cumplir ciertas condiciones.

Se creó para ello el sistema de los *millet*, que dividía y organizaba a las personas según su religión, con independencia de su etnia, origen geográfico o idioma. Así, la población que profesaba la religión greco-ortodoxa estaba organizada en el *millet de los rum* (*Millet-i Rum*), dirigido por el Patriarca Ecuménico de la Iglesia Griega Ortodoxa¹, un cargo de gran importancia en el Imperio otomano, rindiendo cuentas únicamente ante el sultán.

En este punto se ha de indicar que *rum* es la forma turca del término *romaios* (*ρωμαίος*) o *romios* (*ρωμιός*), que significa ‘romano’ y originalmente era el endónimo de los habitantes del Imperio romano de Oriente (Bizancio), sin otros tintes religiosos. Sin embargo, en el siglo XVIII se creó dentro del Imperio otomano una comunidad religiosa bien cohesionada y multiétnica cuyos miembros se denominaban a sí mismos *romioi* (*ρωμιοί*) y, aunque empleaban el griego como lengua vehicular², tenían como característica fundamental la religión ortodoxa, no su etnia o nacionalidad (Gounaris 1997, 35-6, 43-4; Smith 1988, 73). De manera que el término *romiós/romioi* fue despojado de su original significado geográfico-nacional, y pasó a ser utilizado por todos los ortodoxos de Asia Menor para definirse religiosamente (Ozil 2013, 9-10). Así, la administración turca acabó aplicando el calificativo *rum* a todas las personas sujetas a la jurisdicción de los patriarcados ortodoxos (es decir, a todas las personas cristianas ortodoxas), los cuales, de manera directa o indirecta, estaban bajo el control del Patriarcado Ecuménico de Estambul, que acabó

¹ El primer patriarca tras la caída de Bizancio fue Gennadios II (Γεννάδιος ο Β΄), y recibió su título del sultán Mehmet II el Conquistador (Mehmet Fatih) en 1454.

² El griego, además de ser la lengua del cristianismo greco-ortodoxo, se convirtió desde el siglo XVII en una lengua franca dentro del Imperio otomano para los negocios y la cultura, de manera que quien quería progresar socialmente debía conocerla.

convirtiéndose en la mayor autoridad política de los cristianos del Imperio otomano (Svolopoulos 1994, 16). En este estudio emplearemos el término turco *rum*, en lugar del correspondiente griego *romios/romioi*, porque es el término internacionalmente más aceptado cuando se hace referencia a esta población y porque evita el problema de la declinación casual que exigen las palabras griegas.

Durante todo ese tiempo, la población de los *rum* de Estambul estuvo variando continuamente al compás de las oscilaciones sociopolíticas imperantes en cada momento de la historia, pero, en general, los griegos estuvieron muy integrados en el Imperio otomano y gozaron de prestigio, llegando a ocupar puestos estratégicos en la administración del Estado, lo que les permitió ser el centro económico, social y religioso de todo el helenismo sometido. El periodo de esplendor de la minoría griega comenzó a mediados del siglo XIX, lo que se evidencia tanto en la enorme población griega como en la gran cantidad de colegios griegos que hubo en Estambul en los años siguientes. Así, las fuentes oficiales turcas afirman que en 1885 había 176.442 griegos en Estambul (si bien, las actas de las asociaciones griegas elevan este número a 287.550), lo que supone la mayor concentración urbana de población griega dentro y fuera de las fronteras del Estado helénico (Svolopoulos 1994, 38-39, 40-43). En cuanto a las escuelas, la Asociación Griega de Filología de Estambul³ estima que en 1877 había 254 escuelas en la Archidiócesis de Estambul, las cuales gozaban de gran prestigio, por lo que contaban con 25.000 estudiantes griegos y no griegos (Exertzoglou 1996, 77-78)⁴.

Sin embargo, el nacimiento de los nacionalismos en los Balcanes en el siglo XIX (Alexandris 1992, 21-25) y las negativas condiciones sociopolíticas que reinaron en Turquía desde esa época y durante la mayor parte del siglo XX fueron muy perjudiciales para las minorías e hicieron que la minoría griega disminuyera dramáticamente. Destaca en este sentido el partido político *Comité de Unión y Progreso (İttihat ve Terakki Cemiyeti*, en turco), que gobernó desde 1908 hasta el final de la Primera Guerra Mundial y llevó a cabo acciones muy negativas para las minorías, como

³ La Asociación Griega de Filología existió desde 1861 hasta 1912, tuvo una actividad muy importante en diversas áreas, dentro de las que destaca la educación. En 1879 tenía 304 miembros, muchos de los cuales eran personalidades prominentes de la Comunidad Griega de Estambul (Exertzoglou 1996, 19, 34).

⁴ El gran florecimiento de las escuelas griegas hizo que el gobierno otomano ofreciera a ciertos griegos la gestión y organización de grandes centros escolares, en un esfuerzo de europeización y de modernización de la educación. No obstante, la educación griega estaba orientada a los estudios clásicos, de manera que quienes necesitaban una base de lenguas extranjeras (a causa de la atmósfera multinacional o las actividades profesionales) tendían a elegir colegios extranjeros (Palaskas 2001, 41-43, 48).

es el genocidio armenio, en el que murieron un millón y medio de personas, y las persecuciones contra los griegos (Alexandris 1992, 37; Dimasi 1996, 31)⁵.

Estos acontecimientos y otros semejantes propiciaron que Grecia combatiera desde 1917 en la Primera Guerra Mundial junto a la Triple Entente contra el Imperio otomano y que, tras el final de este conflicto, comenzara la Guerra greco-turca de 1919-1922. En esta guerra, Grecia conquistó amplias zonas geográficas de la actual Turquía, entre las que destacaba Esmirna, pero las tropas turcas, encabezadas por Mustafá Kemal Atatürk, pronto comenzaron a contratar y fueron ganando terreno hasta que Grecia se vio obligada a abandonar Esmirna en septiembre de 1922. Todo ello conllevó un incontable número de víctimas y un éxodo masivo de cientos de miles de griegos desde toda Asia Menor, Tracia oriental, la zona del Ponto y otros lugares, en lo que se ha denominado la «Catástrofe de Asia Menor» («η Μικρασιατική Καταστροφή»).

Con el Tratado de Lausana de 1923 se establecieron los límites de la Turquía moderna, se acordó garantizar los derechos de las minorías (Alexandris 1992, 320-323; Mataragkas 2004, 171-174) y se pactó el «intercambio obligatorio de poblaciones», en virtud del cual entre 1923 y 1927 Grecia deportó alrededor de medio millón de musulmanes a Turquía, y esta envió en torno a un millón y medio de cristianos ortodoxos a Grecia. De esta expulsión quedaron excluidos unos 130.000 griegos ortodoxos residentes en la prefectura de Estambul y en las islas de Imbros y Tenedos, y 110.000 musulmanes residentes en la Tracia occidental (Alexandris 1992, 98-100). Sin embargo, las políticas ejercidas por Turquía desde ese momento contra los ortodoxos residentes en su territorio condujeron a esta población a una sistemática y enorme reducción numérica⁶.

⁵ La República de Turquía fue creada en 1923 como un estado homogéneo y laico que, consecuentemente, era contrario al Patriarcado Ecuménico a causa de su naturaleza religiosa y a que era el centro del helenismo. No obstante, Turquía se vio obligada a permitir su mantenimiento a causa de las presiones internacionales (Tsitselikis 2005, 2).

⁶ De entre las acciones hostiles contra los greco-ortodoxos, podemos mencionar la ley 4305 de 1942, que obligaba a los ciudadanos turcos a pagar impuestos sobre sus bienes, pero los impuestos aplicados a los no musulmanes eran tan altos que muchos no pudieron asumílos, lo que tuvo como resultado que 2.500 griegos fueran despojados de sus bienes y condenados a trabajos forzados (Sella-Mazi 2016, 433; Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Helénica 2022). En 1955 se produjeron los Sucesos de septiembre (*Τα Σεπτεμβριανά*), una serie de hostilidades sin precedentes contra los griegos que tuvieron como resultado que en torno a 9.000 personas abandonaran Estambul (Dimasi 1996, 35, 39). Los acontecimientos de Chipre entre 1963 y 1974 afectaron enormemente a la población griega, con lo que se produjeron los últimos grandes éxodos. Solo en el periodo 1963-1964 se deportó de Turquía a 12.000 personas que tuvieron que dejar el país con un máximo de 200 libras turcas y una maleta

Es muy difícil ofrecer cifras actuales porque no hay registros completos ni estudios actualizados. Las comunidades de *rum* de Estambul (a las que denominaremos de manera conjunta Comunidad a partir de ahora⁷) realizaron en 2005 un censo de población con motivo del congreso *Encuentro en la Ciudad: el presente y el futuro* (*Συνάντηση στην Πόλη: το παρόν και το μέλλον*⁸) que arrojó un resultado de 5.090 miembros, pero es un número inaceptable, porque en esa lista aparecen personas inexistentes y difuntas, porque hay registros duplicados y porque 4.283 de estas personas solo estaban relacionados con la Comunidad de manera indirecta, pues la mayoría eran ortodoxos arabófonos de Antioquía, *Antakya* en turco (Mani 2014, 51-52). En este sentido, merece una atención especial Dimitrios Fragkopoulos, director de la emblemática escuela *Zografeio* durante 35 años (de 1958 a 1993), porque dedicó toda su vida a la educación, a sus estudiantes y al helenismo. Entre otras cosas, mantuvo actualizado un archivo personal que constituye la fuente de información más fiable y completa acerca del número y características de las escuelas hasta su muerte en 2017; pero, además, recoge también información relacionada con la vida social, religiosa y profesional de los miembros de la Comunidad⁹. Así, teniendo estos archivos, los registros escolares y los testimonios de los presidentes de las comunidades, se calcula que en la actualidad la Comunidad no tiene, como adelantábamos, más de 1.800 miembros, en una ciudad que supera los 15 millones de habitantes.

Esta enorme disminución tuvo serias consecuencias y cambios en el interior de la Comunidad, a la par que provocó el cierre gradual de muchas escuelas y el aumento de matrimonios mixtos (con turcos y armenios principalmente). Sin embargo, durante las últimas décadas los *rum* mantienen buenas relaciones con el gobierno y están considerados como una de las tres minorías oficialmente reconocidas, junto con la judía sefardí y la

de ropa (Alexandris 1992, 280-291). Las deportaciones continuaron los años siguientes y en 1974 la invasión militar de Chipre hizo que todavía más griegos abandonaran Estambul (Akar 2009, 2010-211; Mataragkas 2004, 156, 175-177).

⁷ Los *rum* de Estambul están organizados en diversas comunidades constituidas en torno a sus propias parroquias. A su vez, todas estas comunidades se aglutinan dentro de la (macro) Comunidad denominada *Unión de Fundaciones Comunes de Rum* (*Σύνδεσμος Υποστηρίξις Ρωμαίων Κοινοτικών Ιδρυμάτων* – Σ.Υ.Ρ.Κ.Ι), o, en turco, *Rumvader*, cuyo objetivo es coordinar a todos los *rum* y velar por sus intereses (www.rumvader.org). En este trabajo será denominada, simplemente, *Comunidad*.

⁸ Las actas del congreso publicadas en 2009 fueron editadas por Gavroglou & Tsitsekis.

⁹ Dimitrios Fragkopoulos falleció el 29 de septiembre de 2017 a los 89 años. Era conocido como *Maestro de la nación*, título que se otorgaba a los griegos cultos que durante el período de la ocupación turca contribuyeron al cultivo de la educación griega.

armenia (Akar 2009, 209)¹⁰, lo que tiene como consecuencia que tanto a la Comunidad como a muchos de sus miembros les estén siendo devueltas propiedades y bienes que pertenecían a familiares suyos que abandonaron Estambul¹¹. La Comunidad está, por lo tanto, viviendo un momento de esplendor que le permite realizar inversiones y acometer acciones orientadas a mantener y potenciar sus rasgos característicos (ortodoxia, helenismo y lengua griega), su sentimiento de unidad y, en definitiva, su identidad. Entre estas acciones destacan el mantenimiento y restauración de instalaciones y edificios emblemáticos, la realización de eventos culturales, la mejora y reapertura de colegios, el soporte económico a estudiantes, etc.

La cercanía con Grecia y las oportunidades laborales que ofrece una ciudad de semejante tamaño e importancia económica, hacen de Estambul un atractivo destino para algunos griegos de Grecia que pasan a relacionarse con la Comunidad de una manera más o menos duradera. Algunos de ellos establecen estrechos lazos con la Comunidad, llegando a recibir el nombre de *neopolites*¹², pero en general se trata de un aporte demográfico reducido y efímero, pues suele tratarse de personas que, pasado un tiempo, regresan a su país de origen. Mucho más estable, sin embargo, es el aporte demográfico que ofrecen los cristianos greco-ortodoxos arabófonos de la zona turca de Antioquía, como veremos a continuación.

1.1. Identidad de la comunidad griega de Estambul

La comunidad griega de Estambul tiene una fuerte identidad propia que incluye los tres elementos que caracterizan a las personas o comunidades que se sienten y autodenominan *griegos* en cualquier parte del mundo. Así, en primer lugar, está la religión cristiana ortodoxa, el eje en torno al que se articulan las demás características; otro elemento es el sentimiento de pertenencia histórica al helenismo; y la tercera característica es el

¹⁰ Aparte de las minorías reconocidas oficialmente, en Estambul está la minoría histórica de levantinos, alevitas, kurdos y otros grupos de los que procede la población turca (albanés, kirkasiki, lazica, tsetiki, etc. (Toktas & Bulent 2009-2010; Kamouzis 2009, 54, 56). Estas minorías son también minorías lingüísticas y religiosas.

¹¹ Indicaremos como dato orientativo que en 2003 la Comunidad realizó 1.312 solicitudes para reclamar inmuebles a la República de Turquía. Según el archivo de Fragkopoulos, a fecha de 20 de mayo de 2013, 600 de estas solicitudes habían sido aceptadas, 365 rechazadas, 175 estaban a la espera de decisión final y 172 no habían sido valoradas.

¹² Es habitual referirse a Estambul mediante el término *Poli* (Πόλη), que en griego significa simplemente 'ciudad', y los ortodoxos o griegos que viven en ella son los *Polites* (Πολίτες). De manera que los *neopolites* son los griegos que llevan poco tiempo en contacto con la Comunidad.

empleo del griego, aunque, como veremos, los miembros de la Comunidad no siempre lo dominan a la perfección. Estos rasgos identitarios también son propios de la actual Grecia, pero este país, como es propio de los países contemporáneos, tiene un territorio geográfico concreto limitado por fronteras, tiene una serie de leyes y es políticamente independiente. Sin embargo, la Comunidad nunca ha estado ubicada en Grecia, de manera que las fronteras, las leyes y la independencia nacional que les atañen son las de Turquía (o, en el pasado, las del Imperio otomano). Por esa razón, los *rum* no se consideran a sí mismos griegos en el sentido de pertenecientes a Grecia ni consideran que el sentimiento y manifestación externa del helenismo deba depender de lo que se considere más o menos adecuado en Grecia; de hecho, realizan un gran esfuerzo por mantener vivas todas sus tradiciones privadas y públicas, especialmente aquellas que redundan en el fortalecimiento del sentimiento de Comunidad que encuentra su epicentro en el Patriarcado Ecuménico de Constantinopla, el que mayor prestigio tiene de los Patriarcados e Iglesias Autocéfalas existentes en el mundo cristiano ortodoxo¹³.

Todo ello se evidencia mediante los términos lingüísticos que emplean los *rum* de Estambul para referirse a las personas de origen griego. Así, identifican con el término *hellinas* (*Ελληνας*) a todas las personas de origen griego, con independencia de dónde vivan, de dónde hayan nacido, de qué ciudadanía tengan e incluso de que hablen griego o no. Son, por lo tanto, tan *hellines* los griegos de Grecia o los de Chipre como los descendientes de griegos que hay en países como EE. UU., Australia, Turquía, etc. Sin embargo, como hemos visto anteriormente, los griegos de Estambul se denominan a sí mismos *romioi* (*rum*, según la terminología que empleamos nosotros), mientras que llaman *helladites* (*Ελλαδίτες*) a los griegos del Estado griego (Doumanis 2012, 8-9).

1.2. Particularidades lingüísticas de la Comunidad griega de Estambul

No hay ninguna duda de que la lengua es una de las características principales de la identidad de la comunidad griega de Estambul, pero debemos plantearnos cuál es la lengua que consideran propia; cuál es su

¹³ En la lista se incluyen los cuatro Patriarcados Antiguos (<https://ec-patr.org/wiki/presvygeni-patriarxeia/>): Patriarcado Ecuménico de Constantinopla, Patriarcado de Alejandría, Patriarcado de Antioquia y Patriarcado de Jerusalén; los cinco Patriarcados Modernos (<https://ec-patr.org/neotera-patriarxeia/>): Patriarcado de Rusia, Patriarcado de Serbia, Patriarcado de Rumanía, Patriarcado de Bulgaria y Patriarcado de Georgia; las 6 Iglesias Autocéfalas (<https://ec-patr.org/aytokefales-ekklisies/>): Iglesia de Chipre, Iglesia de Grecia, Iglesia de Polonia, Iglesia de Albania, Iglesia de Chequia y Eslovaquia, Iglesia de Ucrania.

dominio real de esa lengua; cuál es la variante (dialecto) que emplean; y cuál es la lengua que habitualmente emplean para comunicarse tanto con miembros de la comunidad como con personas ajenas a ella.

Sin duda alguna, la lengua que los integrantes de la comunidad griega de Estambul consideran propia es el griego. En las escuelas y en situaciones oficiales se emplea el griego moderno común, pero la variante hablada es el denominado dialecto de Estambul (*Polítiki Diálektos* o *Konstantinopolítiki Diálektos* – Πολιτική διάλεκτος ο Κωνσταντινοπολίτικη διάλεκτος); es decir, una variante lingüística característicamente propia de la zona¹⁴. Por lo tanto, la lengua griega sirve a los *rum* de Estambul para diferenciarse de los turcos, mientras que el dialecto griego de Estambul los diferencia de los griegos de Grecia. Sin embargo, la realidad es que, aunque los miembros de mayor edad de la Comunidad se comunican en griego en entornos privados y públicos (cuando sus interlocutores lo hacen posible), lo cierto es que en la actualidad el nivel de griego de los jóvenes es menor que el que tienen en turco. Ello es debido a que las políticas represivas contra las minorías adoptadas por Turquía en el pasado condujeron a muchos *rum* a emplear el turco en público con la intención de no destacar, lo que acabó calando también en la esfera privada¹⁵ y, finalmente, haciendo que el griego fuera cada vez menos usado¹⁶ (Sella-Mazi 2016, 36-37, 427-437).

¹⁴ Dialectológicamente se encuentra entre los dialectos nortños que se caracterizan desde una perspectiva fonética por recortar y enmudecer partes de ciertas palabras y por velarizar el fonema /l/; y, desde una perspectiva gramatical, por emplear pronombres átonos en acusativo en lugar de en genitivo. El dialecto de Estambul presenta, además, las siguientes características: a) fonéticamente tiende a nasalizar los fonemas /d/, /b/ y /g/; b) gramaticalmente presenta la tendencia a colocar el verbo al final de la oración (influencia turca); y c) léxicamente posee gran cantidad de palabras francesas, inglesas y turcas. Para más información, consúltese Kontosopoulos (1994).

¹⁵ Tras el establecimiento de la República de Turquía en 1923 se pretendía crear un único Estado homogéneo que hiciera invisibles los grupos de población con diferentes idiomas, religión, historia y cultura, mediante medidas como la campaña *Patriota, habla turco* (*Vatandaş Türkçe Konuş*), que comenzó a finales de la década de 1920, mediante la cual se pretendía que el turco fuera la única lengua de Turquía. Otro intento fue la difusión desde mediados de la década de 1930 de la *Teoría de la lengua del sol*, según la cual el turco es la primera lengua del ser humano inteligente y la base de la civilización humana (Vryonis 1991, 79; Agtzidis 2001; Paraschaki 2008, 46-47, 56).

¹⁶ Se trata del «desplazamiento lingüístico», un fenómeno complejo en el que la motivación social y económica tiene una gran importancia y consiste en la adopción de la lengua mayoritaria por parte de los hablantes de lenguas minoritarias; lo que deriva en la reducción de los ámbitos de uso y del número de hablantes de esas lenguas (Kostoula-Makraki 2001, 71). El extremo final del «desplazamiento lingüístico» sistemático es la «pérdida lingüística», que no es sino el abandono de la lengua materna en favor de la lengua mayoritaria en la comunicación entre los miembros de una

Este duro golpe se vio aumentado porque el enorme descenso de la población griega provocó, por un lado, el incremento de matrimonios mixtos que tenían el turco como lengua vehicular y, consecuentemente, como la lengua materna de sus hijos, y, por otro lado, el cierre de muchas escuelas griegas, lo que obligó a que muchas familias escolarizaran a sus hijos en escuelas turcas (Alexandris 1992, 287). No resulta extraño, por lo tanto, que muchos *rum*, especialmente los jóvenes, empleen el turco como lengua principal de comunicación con sus amigos y familiares y que tengan un bajo nivel de griego. Tanto es así que, aunque el programa oficial de las escuelas griegas de Estambul incluye asignaturas en griego y en turco, la realidad es que la lengua principal de profesores y alumnos es el turco. Es por ello por lo que todos los educadores coinciden en que los estudiantes necesitan reforzar su griego, tanto si son hijos de matrimonios mixtos como si ambos progenitores son *rum* (Mani 2014, 153).

A pesar de lo dicho, el griego es un potente vehículo de identidad étnica, pues es la lengua en la que se desarrollan las tradiciones y los actos religiosos, los cuales están muy presentes en la vida de la Comunidad. La lengua de las personas y los grupos humanos sirve, sin duda, para comunicarse e interpretar el mundo, pero también es una herramienta básica para forjar su propia imagen y su identidad cultural, pues es un símbolo de identidad grupal de gran importancia debido a su perceptibilidad. En el caso de las lenguas mayoritarias estos dos factores (comunicación y simbolismo) habitualmente coinciden; sin embargo, no es inusual que los hablantes de lenguas minoritarias empleen sus lenguas únicamente de manera simbólica, pero no para comunicarse entre sí (Mani 2014, 80). Por esa razón, los griegos de Estambul emplean palabras y expresiones griegas cuando hablan con otros miembros de la Comunidad, incluso cuando se expresan en turco, con la intención de marcar su sentimiento identitario¹⁷ (Toppelberg & Collins 2010, 700; Silva Corvalán 2015, 165-191; Pérez-Luzardo Díaz & Schmidt 2016, 51-59). La bonanza económica que experimentan los miembros de la Comunidad en la actualidad les permite acometer acciones que tienen como lengua vehicular el griego (realización de eventos socioculturales, la mejora y reapertura de colegios, apoyo

minoría y en el seno de las familias (Archakis & Kondyli 2004, 132-133; Sella-Mazi 2016, 126).

¹⁷ Para estos jóvenes el griego es su L2 o, a lo sumo, una L1 junto con el turco. Aunque no es habitual hablar de dos L1, no es algo insólito, de hecho, esta clasificación se emplea en Leontaridi & Gómez Laguna (2018a, 69; 2018b, 539) en referencia a niños que emplean una determinada lengua (socialmente minoritaria) en el seno del hogar y otra (socialmente mayoritaria) en el resto de los ámbitos de la vida, tales como escuela, resto de los miembros de la familia, actividades extraescolares, etc. Sobre la L1, la lengua materna y otras posibles L1, véase Gómez Laguna (2016-2017).

económico a estudiantes, etc.), lo que favorece el mantenimiento y dinamización de la lengua.

2. *Greco-ortodoxos de Antioquía*

Antioquía es la capital de la región turca de Hatay, al sureste de Turquía, se encuentra cerca de Siria, en el valle del río Orontes, a 25 kilómetros del mar Mediterráneo, y en ella viven en torno a 8.000 cristianos greco-ortodoxos que pertenecen al Patriarcado Greco-ortodoxo de Antioquía y que son tradicionalmente arabófonos¹⁸, aunque van adoptando paulatinamente el turco como lengua propia¹⁹.

Están considerados oficialmente como *Rum Ortodoks* (es decir, *rum ortodoxos*), al igual que los *rum* de Estambul, lo que los condujo a establecer relaciones comerciales y personales con ellos desde el momento en Antioquía pasó a formar parte de Turquía, pues para ambos grupos los lazos religiosos tienen gran importancia. A partir de ese momento comenzó a haber emigraciones aisladas de antioqueños a Estambul que continúan en la actualidad, pero diversas razones socioeconómicas hicieron que estas migraciones aumentaran notablemente en la década de 1970 y que tuvieran su apogeo a partir de 1980-1990 (Gilmaz 2009, 284).

En aquella época la población de los *rum* de Estambul estaba ya muy reducida y envejecida, por lo que estos vieron en el aporte demográfico de los antioqueños una inestimable oportunidad de renovación que les permitiría mantener vivas sus estructuras e instituciones, con lo que se estableció una relación de necesidad e interdependencia mutuas entre unos y otros (Georgiadou 2011, 23). Se puede decir que la Comunidad ayudó a los antioqueños a sobrevivir en Estambul, pues les ofreció viviendas en las instalaciones de sus iglesias y escuelas, así como trabajos relacionados con el mantenimiento de estos y otros edificios (incluso hoy en día las personas que habitualmente realizan estos trabajos siguen siendo los antioqueños que llegaron a la ciudad en los primeros momentos). Y, quizá lo más importante sea que, al tratarse de ciudadanos turcos ortodoxos²⁰, pudieron escolarizar a sus hijos en las escuelas greco-ortodoxas

¹⁸ La Iglesia Ortodoxa de Antioquía tenía en 2012 alrededor de 1.300.000 fieles que habitan en Siria y Líbano, principalmente, pero también en otros lugares como América o Turquía.

¹⁹ Los antioqueños ortodoxos no se vieron sometidos al intercambio de poblaciones entre Grecia y Turquía porque este se produjo de 1923 a 1927, mientras que la zona donde vivían no pasó a formar parte de Turquía hasta 1939, tras un acuerdo con Francia (Georgiadou 2011, 23).

²⁰ Hasta el año 2012, la ley exigía que los alumnos que se matriculan en las escuelas minoritarias tuvieran nacionalidad turca o que fueran hijos de diplomáticos o funcionarios de otros países cuyo destino esté en Turquía (ToBHMA Team 2012).

(Georgiadou 2011, 25), que son los centros que mantienen la lengua griega en Estambul y tienen la responsabilidad de asegurar su continuidad. En teoría estas escuelas son privadas y, por lo tanto, se deben pagar tasas de matrícula²¹, pero la realidad es que estas escuelas no solo se ofrecieron a los antioqueños de manera gratuita, sino que, además, incluían comedor y transporte también gratuitos y ventajas de otros tipos (Fragkopoulos, entrevistas personales del 3 de marzo de 2013, 7 de abril de 2013 y 20 de mayo de 2013). Estas nuevas matrículas fueron inestimables para la Comunidad, pues permitieron que algunas escuelas siguieran abiertas, algo que habría sido imposible con el limitado número de estudiantes que había antes de la llegada de los antioqueños; incluso hoy en día, el mayor número de plazas en las escuelas está ocupado por antioqueños (Georgiadou 2011, 527)²².

3. Lengua e identidad compartidas

Como hemos indicado, el nexo originario entre los antioqueños y los *rum* de Estambul, aquello que los hizo entrar en contacto, fue la religión. Sin embargo, una vez que esta hubo tendido los puentes para establecer los primeros contactos, se hizo necesario encontrar otras características identitarias que permitieran que los *rum* de Estambul y los antioqueños formaran un grupo unitario, y no dos separados; por lo tanto, el siguiente paso natural (no necesariamente planeado), fue potenciar entre los antioqueños el griego como lengua identificativa de pertenencia a la Comunidad. Ello es debido a que uno de los rasgos identitarios más importantes para cualquier grupo humano es la lengua que lo caracteriza, de tal manera que el grado en que sus miembros adquieren esa lengua condiciona su identificación con ese grupo y su sentimiento de pertenencia a él (Villareal 2009, 49).

Como todos los grupos humanos que tienen una lengua propia, la Comunidad de los *rum* espera que sus miembros hagan ciertas elecciones lingüísticas que incluyan términos o expresiones en griego, aunque no

²¹ Las escuelas de la minoría griega de Estambul se consideran privadas y, como tales, deben tener un fundador, que suele ser el presidente de la Comunidad que haya en cada momento. Están bajo la supervisión de la Dirección de Educación de Turquía y su funcionamiento se basa en el Tratado de Lausana de 1923, el Acuerdo Educativo de 1951, el Protocolo Educativo de 1968 y el principio de reciprocidad transnacional. Según estas normas, de forma análoga a lo que sucede en las escuelas minoritarias turcas de Tracia, el director de cada escuela debe ser un ciudadano turco *rum*, pero el subdirector debe ser turco.

²² Como dato es ilustrativo el hecho de que en 2009 el 47,2% de los alumnos de todas las escuelas de Estambul eran antioqueños, mientras que el 6,5% son hijos de matrimonios mixtos (Petropoulou 2011, 579).

dominen esa lengua a la perfección (Sella-Mazi 2001, 79-83; Toppelberg & Collins 2010, 700; Silva Corvalán 2015, 165-191). Sin embargo, los antioqueños que emigraron a Estambul desconocían el griego, por lo que resultaba de gran importancia que entraran en contacto con esta lengua. Ahora bien, con ello no se pretendía que abandonaran su lengua materna, en primer lugar porque las lenguas que una persona conoce se basan en un mismo sistema cognitivo, lo que permite transmitir las habilidades y conocimientos de unas en otras (Cummins 2005, 136-138; Rico Martín & Jiménez Jiménez 2013, 188), y, en segundo lugar, porque la identidad individual de cada persona se ve definida por su capacidad tanto para pensar de manera crítica en relación con las sociedades mayoritarias y minoritarias a las que pertenece como para manejar su propia situación multicultural y multilingüe (Damanakis 1987, 35, 122, 128, 189; Kostoula-Makraki 2001, 100-101; Pérez-Luzardo Díaz & Schmidt 2016, 51-59).

Los antioqueños mostraron y muestran un claro interés por el griego; hasta tal punto es así que algunos de ellos afirman que uno de sus deseos antes de venir a Estambul era que ellos mismos y sus hijos pudieran aprender esta lengua; de hecho, incluso hoy en día, los antioqueños que hay en Antioquía quieren enviar a sus hijos a las escuelas griegas de Estambul (Gilmaz 2009, 279-289). Ello no se debe solo a que, desde el momento en que Antioquía fue anexionada a Turquía, los antioqueños vieron un referente idealizado en los *rum* de Estambul, sino también a que la lengua griega no les resulta completamente ajena, pues la hablaban sus antepasados hasta que la perdieron en favor del árabe²³ (que ahora está siendo sustituido por el turco) y fue la lengua eclesiástica del Patriarcado de Antioquía hasta principios del siglo XX (Petropoulou 2011, 578). Y a todo ello se añade que consideran el griego como una herramienta de progreso social, pues consideran que gracias a él podrán encontrar trabajo en Grecia o en empresas griegas ubicadas en Turquía, cuyo número va en aumento desde 1990 (Chardalia 2009, 265-277; Petropoulou 2011, 575-576).

Sin embargo, a pesar de su interés y motivación, los inicios fueron difíciles, pues muchos de estos antioqueños ya eran adultos cuando emigraron desde las zonas rurales de Antioquía, por lo que eran completamente ajenos a los ritmos de una ciudad como Estambul y desconocían el griego y la cultura de los *rum*. Todo ello los abocó a realizar las labores que estos desechaban y a vivir con estrecheces de aquello que les daban; de hecho, algunos antioqueños declaran que en ocasiones sintieron que se los trataban como inferiores (Georgiadou 2011, 25). Por ello, muchos de ellos no

²³ En los registros que realizó hasta el siglo XVIII el Imperio otomano en la zona donde está incluida Antioquía, se habla de *rum* greco-ortodoxos; sin embargo, a partir del siglo XIX se habla también de ortodoxos arabófonos (Özdemir 1994, 133-148).

llegaron a formar parte integral de la Comunidad ni desarrollaron lazos personales con sus miembros (Gilmaz 2009, 284-285; Markou 2009, 34-38), por lo que se podían considerar una minoría dentro de una minoría cuya identidad está sometida a múltiples transformaciones que dependen de los fines que persigan los propios antioqueños o los otros *rum* (Petropoulou 2011, 581).

Sin embargo, los hijos de esos primeros antioqueños constituyen una generación con características muy diferentes, pues han crecido en Estambul, cuyos ritmos han asimilado, y han absorbido la influencia cultural de la Comunidad, sus valores, costumbres y percepciones. Tienen gran vitalidad y dinamismo y forman plenamente parte de la Comunidad, lo que les permite establecer los términos de convivencia y ocupar cargos de responsabilidad (Petropoulou 2011, 581); ahora bien, esta aceptación pasó necesariamente por el aprendizaje del griego por parte de los antioqueños, para lo que tanto estos como la Comunidad debieron hacer un gran esfuerzo.

Habitualmente el primer contacto de los niños antioqueños con el griego se produce en la escuela, ello supone que los maestros deben enseñarles la lengua y, al mismo tiempo, emplearla para transmitir los contenidos de ciertas asignaturas (ya que la ley exige que otras asignaturas sean impartidas en turco). Sin embargo, las personas se sienten libres cuando dominan todas las facetas de la lengua en la que se expresan habitualmente, de manera que una lengua adecuadamente interiorizada es un instrumento pedagógico de primer orden. Por el contrario, cuando los niños y adolescentes deben estudiar y expresarse en una lengua que no dominan, pueden desarrollar una inseguridad y falta de confianza que los lleve a negarse a aprender esa lengua y la cultura que la acompaña y, en último extremo, al fracaso escolar (Skutnabb-Kangas 1981, 54; Androusou 2005, 125, 131; Koiliari 2005, 27-71; Zikouridou 2021, 54). Las escuelas no siempre están preparadas para afrontar esta situación (Fragkopoulos 2005)²⁴, razón por la que desde hace tiempo la Comunidad está tomando medidas de refuerzo orientadas a prevenir o paliar los efectos negativos de todo ello. Entre otras cosas, se han realizado diversos intentos fallidos de creación de centros educativos de preescolar e infantil para ofrecer a

²⁴ Ciertos miembros de la Comunidad, incluso algunos relacionados con el mundo educativo, consideran que las escuelas de la Comunidad se han degradado, por lo que eligen otros centros educativos para sus hijos cuando estos llegan a nivel de secundaria (Fragkopoulos 2005). Es un proceso que se repite, pues los abuelos y bisabuelos de muchos de los actuales *rum* que estaban en Estambul antes de la llegada de los antioqueños no hablaban griego cuando llegaron a la ciudad, con lo que se produjeron los mismos problemas académicos e identitarios que en la actualidad (Georgiadou 2011, 27; Petropoulou 2011, 582).

los niños un contacto temprano con el griego y con la educación organizada²⁵, hasta que en 2010 se fundó una guardería capaz de cumplir este cometido en el recinto de la mundialmente conocida iglesia de *Hagia Triada*, en el centro de Estambul (plaza Taxim)²⁶. Paralelamente, se decidió ofertar a sus padres clases de griego durante el horario de funcionamiento de la guardería, para que comprendan el proceso por el que pasan sus hijos y para que se sientan más cercanos a la Comunidad²⁷. Esta no detiene sus esfuerzos aquí, sino que acompaña a los niños cuando crecen, ofreciéndoles todo tipo de apoyo, incluso económico, y proporcionándoles una formación de primer orden en universidades turcas y del extranjero. Todo ello tiene como resultado que, aunque sigue habiendo antioqueños que no dominan el griego, haya otros que tienen mejor dominio del griego que los propios *rum* de Estambul (Zikouridou 2021, 52-53), lo que redundará en que se sientan parte integrante de la Comunidad.

²⁵ La interiorización de una lengua se ve facilitada cuando comienza antes de los cuatro años, pues hasta esa edad el cerebro humano está biológicamente programado para que la capacidad humana para el lenguaje se materialice en la adquisición de una o varias lenguas («hipótesis del periodo crítico») (Hagege 1999, 76; Hakuta *et al.* 2003, 31-38). El proceso de adquisición lingüística es semejante en los niños monolingües y en los niños expuestos a dos o más lenguas, pues estos aprenden el léxico, la fonética y la gramática de varias lenguas en el mismo plazo temporal que los niños monolingües lo hacen en una sola lengua (Triarhi-Hermann 2000, 91; Leontaridi & Gómez Laguna 2018a, 7; Gómez Laguna & Leontaridi 2020, 96).

²⁶ Hubo otros intentos de fundar este tipo de centros, pero fracasaron debido a la falta de personal especializado y organización adecuada. El primer intento duró de 2001 a 2008 y fue el Centro de Educación Infantil de Gálata, en 2008 se fundó una guardería en la Comunidad de *Megalou Reumatos* que se trasladó en 2009 al *Sismanoglio Megaro* (solo los sábados), hasta que finalmente se instaló en el recinto de *Hagia Triada* donde permanece hasta el día de hoy (Plousiou 2020; para más información consúltese también Sella-Mazi 2016, 439-440). Esta guardería pertenece a la educación no reglada y su soporte económico depende de la Comunidad de los *rum*, del Consulado de Grecia, de la Oficina de Educación de Grecia en Estambul, de la Federación Universal de Constantinopolites y de aportaciones privadas. En la escuela *Zappeio*, que es una escuela de la minoría griega que forma parte del sistema educativo oficial turco, también hay una escuela infantil, pero pertenece a la educación reglada oficial en Turquía, por lo que se rige por sus normas.

²⁷ Desde 2008 el consulado griego también organiza cursos de griego en su propia sede, en el *Megaro Sismanoglio*, ubicada en la zona de Pera. Sin embargo, a estas clases suelen asistir turcos que desean conocer mejor la cultura griega y personas que tienen alguna relación con el mundo griego, todos ellos de alto nivel educativo. También asisten jóvenes *rum* que van a colegios turcos o internacionales, pero desean mejorar su nivel de griego (Petropoulou 2011, 572-573).

Conclusiones

En el pasado la Comunidad de *rum* de Estambul fue muy potente desde la perspectiva de su población, de su capacidad económica, de su prestigio, etc. Sin embargo, los sucesos del siglo pasado han tenido como consecuencia que pierda su potencia en prácticamente todos los ámbitos, que su población se vea tremendamente disminuida y que incluso haya perdido gran parte de su capacidad de comunicarse en griego; aunque esta lengua sigue siendo usada, al menos, como símbolo de su minoría.

Sin embargo, hace ya algunas décadas comenzaron a producirse mejoras sustanciales en la situación económica de los miembros de la Comunidad y su relación con el gobierno, lo que les permitió realizar acciones encaminadas a recuperar su vigor y las características que les hacen enorgullecerse de su identidad. No obstante, su reducido número (alrededor de 1.800 personas) y su avanzada edad, era un problema de difícil solución. Por fortuna, la mejora de su situación se vio acompañada de la llegada de un gran número de greco-ortodoxos arabófonos procedentes de Antioquía, a los que la Comunidad decidió tutelar porque tenían en común con ellos la religión y porque su potencial demográfico y su dinamismo brindaban la posibilidad de mantener en funcionamiento instalaciones, instituciones, escuelas, etc. condenadas a desaparecer.

Los antioqueños encontraron en la Comunidad un apoyo inestimable que cubre sus necesidades de alojamiento, trabajo y educación de sus hijos. Sin embargo, algunos de ellos afrontan problemas de identidad, pues provienen de una zona alejada y agraria, tienen ciudadanía turca y viven en un país mayoritariamente musulmán, pero son greco-ortodoxos que no tienen como lengua tradicional el griego, sino el árabe o el turco, y constituyen la parte minoritaria de una minoría. No obstante, la situación de sus niños es completamente diferente, pues se han criado en Estambul junto a la Comunidad y en sus escuelas. Ello les ha permitido interiorizar la cultura de los *rum*, absorber sus valores y estar en contacto directo con el griego; algo importantísimo, pues la lengua es un rasgo básico en la identidad de los grupos humanos. Algunos antioqueños han llegado a dominar el griego tan bien o mejor que los propios *rum* de Estambul (quienes habitualmente se expresan en turco). Sin embargo, en las circunstancias históricas en las que nos encontramos, susceptibles de cambiar en el futuro (Fragkopoulos 2009, 299-311), la Comunidad no exige que sus miembros, incluidos los antioqueños, dominen la lengua griega a la perfección y se expresen en ella en todo momento, sino que deseen y sean capaces de identificarse como *rum* (cuando hablan con personas conocedoras del griego) por medio de las elecciones lingüísticas que realizan.

La Comunidad comprendió pronto que debía favorecer la interiorización del griego por parte de los antioqueños, pues solo de esta manera podrían ser parte integrante de ella, y puso medios para conseguirlo. En estos momentos muchos antioqueños que nacieron en Estambul o llegaron a ella siendo niños, son parte importante de la Comunidad, dentro de la que son respetados y han alcanzado puestos de importancia, algo que no se habría conseguido sin el factor de unión que supone la lengua propia como símbolo de grupo.

La relación entre los *rum* de Estambul y los antioqueños se inició porque ambos grupos compartían el elemento identitario de la religión, y se afianzó porque cada grupo necesitaba al otro para su supervivencia. Sin embargo, fue la adopción del griego como lengua identificadora de grupo el elemento que permitió que los descendientes de los antioqueños se convirtieran en miembros de la Comunidad, y no, simplemente, en personas que dependían de ella. Estas nuevas generaciones de antioqueños son *rum* a todos los efectos y, como tales, su voz es escuchada en la Comunidad y alcanzan puestos de importancia dentro de ella.

Los *rum* son en la actualidad una minoría plurilingüe que, sin embargo, tienen el griego como lengua identificativa de grupo. Están alineados en torno al Patriarcado y orientados hacia la *romiosyni* (un helenismo global no dependiente del Estado griego). Se trata de una fusión de poblaciones que inevitablemente condiciona la identidad de la Comunidad (como ya sucedió en el pasado cuando llegaron a Estambul personas procedentes de zonas donde no se hablaba griego), pero asegura su pervivencia (Petro-poulou 2011, 582).

Referencias bibliográficas

- AGTZIDIS 2001. B. Αγτζίδης, «Ανατομία της Τουρκίας. Το Ισλάμ, ο κεμαλικός εθνικισμός και η προδιαγεγραμμένη μοίρα των χριστιανών», *Καθημερινή της Κυριακής*. [En línea]. Disponible en la red: <https://cutt.ly/B1FrHQI> [última consulta 03/12/2022].
- AKAR 2009. R. Ακάρ, «Όμηροι της εξωτερικής πολιτικής: Οι απελάσεις των Ρωμιών το 1964», στο Κ. Γαβρόγλου & Κ. Τσιτσελίκης (επιμ.), *Συνάντηση στην Πόλη. Το παρόν και το μέλλον: Κείμενα για τη ρωμαίικη κοινότητα της Κωνσταντινούπολης*, Αθήνα: Καλειδοσκόπιο, 209-220.
- ALEXANDRIS 1992. A. Alexandris, *The Greek minority of Istanbul and Greek-Turkish relations 1918-1974*, Αθήνα: Κέντρο Μικρασιατικών Σπουδών.

- ANDROUSOU 2005. A. Ανδρούσου, *Πώς σε λένε; Διεργασίες μιας επιμορφωτικής παρέμβασης στη μειονοτική εκπαίδευση*, Αθήνα: Gutenberg.
- ARCHAKIS & KONDYLI 2004. A. Αρχάκης & Μ. Κονδύλη, *Εισαγωγή σε ζητήματα κοινωνιογλωσσολογίας*, Αθήνα: Νήσος.
- CHARDALIA 2009. Ν. Χαρδαλιά, «Το φαινόμενο μιας επαγγελματικής μετανάστευσης: ελληνικής ιθαγένειας στελέχη στην Πόλη σήμερα», στο Κ. Γαβρόγλου & Κ. Τσιτσελίκης (επιμ.), *Συνάντηση στην Πόλη. Το παρόν και το μέλλον: Κείμενα για τη ρωμαϊκή κοινότητα της Κωνσταντινούπολης*, Αθήνα: Καλειδοσκόπιο, 265-277.
- CUMMINS 2005. J. Cummins, *Ταυτότητες υπό διαπραγμάτευση. Εκπαίδευση με σκοπό την ενδυνάμωση σε μια κοινωνία της ετερότητας*, Αθήνα: Gutenberg.
- DAMANAKIS 1987. Μ. Δαμανάκης, *Μετανάστευση και εκπαίδευση*, Αθήνα: Gutenberg.
- DIMASI 1996. Μ. Δημάση, *Τα ελληνόγλωσσα αναγνωστικά βιβλία του Δημοτικού Σχολείου της Κωνσταντινούπολης και η θρησκευτική και εθνική ταυτότητα των ελληνοπαίδων*, Θεσσαλονίκη: Αφοί Κυριακίδη.
- DOUMANIS 2012. Ν. Doumanis, *Before the nation: Muslim-Christian co-existence and its destruction in late-Ottoman Anatolia*, Oxford: Oxford University Press.
- EXERTZOGLU 1996. Χ. Εξερτζόγλου, *Εθνική ταυτότητα στην Κωνσταντινούπολη τον 19^ο αι. Ο Ελληνικός Φιλολογικός Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως 1861-1912*, Αθήνα: Νεφέλη.
- FRAGKOPOULOS 2005. Δ. Φραγκόπουλος, «Η Πόλη των Πόλεων. Ο Ελληνισμός της Πόλης τον 20^ό αιώνα. Μνήμες και προοπτικές», στην ημερίδα *Μνήμες, βιώματα και οράματα της Ρωμιοσύνης στο χώρο της Βασιλίδας των Πόλεων* (23/05/2005). Αθήνα: Στοά βιβλίου.
- _____, 2009. Δ. Φραγκόπουλος, «Το σήμερα και το αύριο: Προτάσεις για το μέλλον των Ρωμιών», στο Κ. Γαβρόγλου & Κ. Τσιτσελίκης (επιμ.), *Συνάντηση στην Πόλη. Το παρόν και το μέλλον: Κείμενα για τη ρωμαϊκή κοινότητα της Κωνσταντινούπολης*, Αθήνα: Καλειδοσκόπιο, 299-311.
- _____, 2013. Δ. Φραγκόπουλος, *Προσωπικές συνεντεύξεις* [entrevistas realizadas por E. Mani], 3 de marzo de 2013, 7 de abril de 2013 y 20 de mayo de 2013.

- GEORGIADOU 2011. Β. Γεωργιάδου, «Οι ‘νέοι Ρωμιοί’ της Πόλης και το παράδειγμα της Βλάχκας: οι ‘Αντιοχείς’ στην εκπαιδευτική διαδικασία των μειονοτικών σχολείων» (Πτυχιακή Εργασία), Μυτιλήνη: Πανεπιστήμιο Αιγαίου. <https://cutt.ly/J1GAyrd> [ref. de 3.12.2022].
- GILMAZ 2009. Σ. Γιλμάζ, «Το παρόν και το μέλλον στην Πόλη των αντιοχειανής καταγωγής Ρωμιών-Ορθοδόξων», στο Κ. Γαβρόγλου & Κ. Τσιτσελίκης (επιμ.), *Συνάντηση στην Πόλη. Το παρόν και το μέλλον: Κείμενα για τη ρωμαϊκή κοινότητα της Κωνσταντινούπολης*, Αθήνα: Καλειδοσκόπιο, 279-290.
- GÓMEZ LAGUNA 2016-2017. I. Gómez Laguna, *El bilingüismo infantil y juvenil entre las minorías inmigrantes* (Trabajo fin de máster), Madrid: Universidad de Nebrija.
- _____, & LEONTARIDI 2020. I. Gómez Laguna & E. Leontaridi, «Bilingüismo de la población de origen inmigrante no hispanohablante en España: Importancia, potenciación y escolarización», *Dirāsāt Hispānicas* 6, 89-105. <https://cutt.ly/r1GPJ3g> [última consulta 03/12/2022].
- GOUNARIS 1997. Β.Κ. Γούναρης, «Ανακυκλώνοντας τις παραδόσεις: Εθνοτικές ταυτότητες και μειονοτικά δικαιώματα στη Μακεδονία», στο Β.Κ. Γούναρης, Ι.Δ. Μιχαηλίδης & Γ.Β. Αγγελόπουλος, *Ταυτότητες στη Μακεδονία*, Αθήνα: Παπαζήση, 27-61.
- HAGEGE 1999. Κ. Αζέζ, *Το παιδί ανάμεσα σε δύο γλώσσες*, Αθήνα: Πόλις.
- HAKUTA ET AL. 2003. K. Hakuta, E. Bialystok & E. Wiley, «Critical evidence: A test of the critical period hypothesis for second language acquisition», *Psychological Science* 14.1, 31-38. Disponible en la red: <https://cutt.ly/g1GARgA> [última consulta 03/12/2022].
- KAMOUZIS 2009. Δ. Καμούζης, «Το νομικό καθεστώς και η λειτουργικότητα των κοινοτικών θεσμών της ελληνικής μειονότητας της Κωνσταντινούπολης, 1923-39», στο Κ. Γαβρόγλου & Κ. Τσιτσελίκης (επιμ.), *Συνάντηση στην Πόλη. Το παρόν και το μέλλον: Κείμενα για τη ρωμαϊκή κοινότητα της Κωνσταντινούπολης*, Αθήνα: Καλειδοσκόπιο, 57-73.
- KOILIARI 2005. Α. Κοιλιάρη, *Πολυγλωσσία και γλωσσική εκπαίδευση. Μια κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση*, Θεσσαλονίκη: Βάνιας.
- KONTOSOPOULOS 1994. Ν.Γ. Κοντοσόπουλος, *Διάλεκτοι και ιδιώματα της νέας ελληνικής*, Αθήνα: Γρηγόρη.
- KOSTOULA-ΜΑΚΡΑΚΙ 2001. Ν. Κωστούλα-Μακράκη, *Γλώσσα και κοινωνία, Βασικές έννοιες*, Αθήνα: Μεταίχμιο.

- MANI 2014. E. Μάνη, *Η ανεπίσημη προσχολική εκπαίδευση της ελληνικής μειονότητας στην Κωνσταντινούπολη: εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας και γλωσσικά δεδομένα* (Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία), Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Disponible en la red: <https://cutt.ly/41Ftqh9> [ref. de 3.12.2022].
- MARKOU 2009. K. Μάρκου, «Η εκπαίδευση των Ρωμιών της Πόλης στο πλαίσιο του μειονοτικού εκπαιδευτικού συστήματος», στο K. Γαβρόγλου & K. Τσιτσελίκης (επιμ.), *Συνάντηση στην Πόλη. Το παρόν και το μέλλον: Κείμενα για τη ρωμαϊκή κοινότητα της Κωνσταντινούπολης*, Αθήνα: Καλειδοσκόπιο, 25-40. Disponible en la red: <https://cutt.ly/11SG14B> [ref. de 3.12.2022].
- MATARAGKAS 2004. B. Ματαράγκας, «Ο ελληνισμός της Κωνσταντινούπολης, Ίμβρου και Τενέδου: 80 χρόνια μετά τη Συνθήκη της Λωζάννης (1923-2003)», στο M. Δαμανάκης, B. Καρδάσης, Θ. Μιχελακάκη & A. Χουρδάκης (επιμ.), *Πρακτικά του Συνεδρίου «Ελληνόγλωσση εκπαίδευση στη διασπορά. "Ιστορία της Νεοελληνικής Διασποράς. Έρευνα και Διδασκαλία"»* Α' τόμος, 167-179, Ρέθυμνο: Πανεπιστήμιο Κρήτης (Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ).
- LEONTARIDI & GÓMEZ LAGUNA 2018a. E. Leontaridi & I. Gómez Laguna, «Criando niños bilingües: sobre la adquisición simultánea de español y griego como segunda L1», *Ogigia* 23, 69-95. Disponible en la red: <https://cutt.ly/31FdDDH> [ref. de 3.12.2022].
- _____, 2018b. E. Leontaridi & I. Gómez Laguna, «¡Mira quién habla!: sobre el desarrollo lingüístico infantil bilingüe grecoespañol», en M. Díaz Ferro, G. Vaamonde, A. Varela Suárez, M.C. Cabeza Pereiro, J.M. García-Miguel Gallego & F. Ramallo Fernández (eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral: Vigo, 13-15 de xuño de 2018*, 539-546. Disponible en la red: <https://cutt.ly/g1Ffy4x> [ref. de 3.12.2022].
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA HELÉNICA 2022. Ελληνική Δημοκρατία – Υπουργείο Εξωτερικών (15/06/2022), «Η Ελληνική Μειονότητα και τα Ιδρύματά της στην Κωνσταντινούπολη, την Ίμβρο και την Τένεδο». Disponible en la red: <https://cutt.ly/e1GHnTq> [última consulta 03/12/2022].
- ÖZDEMİR 1994. R. Özdemir, «Osmanlı Döneminde Antakya'nın Fizikî ve Demografik Yapısı 1705-1860», *Belleten* 58.221, 119-158. Disponible en la red: <https://cutt.ly/x1GGrRk> [última consulta 03/12/2022].
- OZIL 2013. A. Ozil, *Orthodox Christians in the late Ottoman Empire: A study of communal relations in Anatolia*. London: Routledge.

- PALASKAS 2001. Σ. Παλάσκας, *Η ελληνική εκπαίδευση στην Κωνσταντινούπολη των αρχών του 20ου αιώνα: οι δημοτικές και αστικές σχολές αρρένων και οι αντίστοιχες μικτές (1900-1915)*, Αθήνα: Αφοί Κυριακίδη.
- PARASCHAKI 2008. Χρ. Παρασχάκη. *Η γλωσσική μεταρρύθμιση στην Τουρκία και τα αποτελέσματά της* (Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία), Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Disponible en la red: <https://cutt.ly/R1Hkxrh> [última consulta 03/12/2022].
- PETROPOULOU 2011. Χρ. Πετροπούλου, «Η εθνοπολιτισμική ταυτότητα των μαθητών στα ρωμαίικα σχολεία της Κωνσταντινούπολης», στο Κ.Α. Δημάδης (επιμ.), *Ταυτότητες στον ελληνικό κόσμο (από το 1204 έως σήμερα)*, Vol. 5. (Πρακτικά του Δ' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών, Γρανάδα, 9-12 Σεπτεμβρίου 2010), Αθήνα: Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, 555-570. Disponible en la red: <https://cutt.ly/21GIoIy> [última consulta 03/12/2022].
- PÉREZ-LUZARDO DÍAZ & SCHMIDT 2016. J. Pérez-Luzardo Díaz & A. Schmidt, «El bilingüismo y la identidad: estudio de caso sobre la relación entre las lenguas y las emociones», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 11.1, 51-59. Disponible en la red: <https://cutt.ly/11FfNfD> [última consulta 03/12/2022].
- PLOUSIOU 2020. Μ. Πλουσίου, «Η ομογενειακή προσχολική εκπαίδευση στην Κωνσταντινούπολη: Παρελθόν, παρόν και στοχασμοί για το μέλλον». Στο *Μουσείο, Σχολείο και Εκπαίδευση* 1, 1, 72-86. Disponible en la red: <https://cutt.ly/o1FggoH> [última consulta 03/12/2022].
- RICO MARTÍN & JIMÉNEZ JIMÉNEZ 2013. A. M. Rico Martín & M. A. Jiménez Jiménez, «Desarrollo de la competencia plurilingüe en el aula», en J.L. López Belmonte (coord.), *Diversidad cultural y educación intercultural*, Melilla: GEEPP, 183-200.
- SELLA-MAZI 2001. Ε. Σελλά-Μάζη, *Διγλωσσία και κοινωνία. Η κοινωνιογλωσσολογική πλευρά της διγλωσσίας. Η ελληνική πραγματικότητα*, Αθήνα: Προσκήνιο.
- _____, 2016. Ε. Σελλά-Μάζη, *Διγλωσσία, εθνική ταυτότητα και μειονοτικές γλώσσες*, Αθήνα: Λειμών.
- SVOLOPOULOS 1994. Κ. Σβολόπουλος, *Κωνσταντινούπολη 1856-1908. Η ακμή του ελληνισμού*, Αθήνα: Εκδοτική Αθηνών.

- SILVA CORVALÁN 2015. C. Silva Corvalán, «Infantes bilingües y hablantes de herencia adultos: ¿Qué los vincula?», *Boletín de filología*, 50.1, 165-191.
- SKUTNABB-KANGAS 1981. T. Skutnabb-Kangas, *Bilingualism or not. The education of minorities*, Clevedon: Multilingual Matters.
- SMITH 1988. A.D. Smith. *The ethnic origins of nations*. Oxford: Blackwell.
- TOBHMA TEAM 2012. ToBHMA Team (21/3/2012). «Τουρκία: Σε ισχύ η αναθεώρηση για τα μειονοτικά σχολεία». *To Vima*. [En línea]. Disponible en la red: <https://cutt.ly/C1GDOhq> [última consulta 03/12/2022].
- TOKTAS & BULENT 2009-2010. S. Toktas & A. Bulent, «The EU and minority rights in Turkey», *Political Science Quarterly* 124.4, 697-720, New York: Columbia University. Disponible en la red: <https://cutt.ly/a1GADIW> [última consulta 03/12/2022].
- TOPPELBERG & COLLINS 2010. C.O. Toppelberg & B.A. Collins, «Language, culture, and adaptation in immigrant children», *Child and adolescent psychiatric clinics of North America*, 19.4, 697-717.
- TRIARCHI-HERMANN 2000. B. Τριάρχη-Herrmann, *Η διγλωσσία στην παιδική ηλικία*, Αθήνα: Gutenberg.
- TSITSELIKIS 2005. K. Τσιτσελίκης, *Η θρησκευτικοποίηση του εθνικού ελληνoturκικού ανταγωνισμού στο πεδίο των δύο μειονοτήτων*, στο ηλεκτρονικό αρχείο του Κέντρου Ερευνών Μειονοτικών Ομάδων (KEMO). [En línea]. Disponible en la red: <https://cutt.ly/Y1GAM9X> [última consulta 03/12/2022].
- VILLARREAL 2009. F. Villarreal, *Enseñanza de la lengua a inmigrantes. Estudio de políticas de integración lingüística en tres países europeos y retos para el caso español*, Madrid: Fundación Luis Vives. Disponible en la red: <https://cutt.ly/H1GAZpt> [última consulta 03/12/2022].
- VRYONIS 1991. S. Vryonis, *The Turkish state and history, Clio meets the Grey Wolf*, Thessaloniki: Institute for Balkan Studies.
- ZIKOURIDOU 2021. A. Zikouridou, *Identity issues of the Arabic speaking orthodox pupils in Greek minority schools in Istanbul* (Postgraduate Dissertation), Patras: Hellenic Open University. Disponible en la red: <https://cutt.ly/PIGDr9s> [última consulta 03/12/2022].